

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



✎ Ursula Nafula

🔊 Catherine Groenewald

📖 Agri Afshin

🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk

📖 nivå 4



باخچه كەي داپپيره زۆر جوان بوو. پر بوو له گەنمەشامى، ھەرزى و مانيۆك، بەلام له ھەموويان باشتەر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپيره نەوھى زۆرى ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپيره منى له ھەموان خۆشتر دەويست. ئەو زۆربەى جار بانگى دەكردمە مالەكەى خۆى. ھەروھە ئەو پازى زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازىك ھەبوو كە داپپيره تا ئىستا بۆى باس نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەببۆھەكانى له كوئ دادەنا

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.

دوانبۆھرۆى ھەمان پۆژ دايكەم، باوكەم و داپپيرەم بانگيان كردهم. دەمزانى بۆچى بانگەم دەكەن. كاتى شەو پاكشابووم كە بخەوم، زانيم كە ئيتەر چى ديكە ناتوانم دزى نە لە داپپيره نە لە دايك و باوكەم و نە لە ھيچ كەسيكى ديكە بكەم.

...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.





نيگاکانی داپيره، مۆزهکان، گهلاي دارمۆز، زهميلهي حهسيري، ههموو ئهمانه زۆر سهير بوون. بهلام داپيرهه بۆ ئهجامدانی کارێک منی نارد بۆ لای دایکم. من پيداگريم کرد: “داپيره، تکايه با ليره بم کاتيک تۆ ئهمانه ئاماده دهکەي، بۆ ئهوهي بيانينم.” داپيره پيی گوتم: “پۆله، لاساری مهکه، ئهو کاره ي پيم گوته ئهجامی بده.” منيش به غار پۆيشتم.

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend. “Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ...” “Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om”, insisterte ho. Eg sprang av garde.

پۆزی دواتر، کاتی داپيره له باخچهکه سهوزی دهبرييهوه، به ئهسپايی هاتم و چاوم له مۆزهکان کرد. نزیک به تهواوی مۆزهکان پي گهيبوون. نهمتوانی ددان بهخۆدا بگرم و چهند مۆزیکم ههلگرت. خهريک بوو به ئهسپايی بهرهو دهراکه دهپۆيشتم، گويم له کۆخه ي داپيره بوو که له پشت دهراکه بوو. توانيم مۆزهکان له ژير جلهکاندا بشارمهوه و به بهردهميدا تپيهريم.

...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, hørde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.





دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بۆ بینم. ههر ئه وه ی که ده رگا که م کرده وه، بۆنیکى توندی مۆز ژووره که ی پر کردبوو. له ناو ژووره که زه مبیله حه سیریبه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه کی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بۆنیکى خۆشم هه ست پی کرد.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.



له گه ل دهنگى داپیره راچله کیم کاتى گوتى: "ئه وه تۆ چى ده که ی؟ په له بکه و گۆچانه که م بۆ بینه." منیش زۆر به په له گۆچانه که م بۆ برد. داپیره گوتى: "ئه وه به چى پیده که نى؟" پرسیاره که ی داپیره ئه وه ی تیگه یاندم که من هیشتا زه رده خه نه م له سه ر لیوانه به هۆی دیتنه وه ی شوینه جادوو ییبه کی داپیره.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.